

# Parler français: Un grand défi en immersion



Le Conseil  
français

Sophie Ducharme  
15 novembre 2025

# Reconnaissance du territoire Traité no 7



# Mes intentions

- Réfléchir à l'importance de l'oral
- Résumer l'approche neurolinguistique
- Présenter ma façon de l'adapter en immersion
- Partager des idées et des ressources
- Temps pour les questions, discussions et voir les ressources



## Discussion et tour de table

*Est-ce que vos élèves parlent français entre eux? Avec vous?*

*Quels sont vos défis par rapport à l'enseignement de l'oral en immersion?*

À considérer...

Environ 5000 heures  
d'immersion et ils ne se  
sentent pas compétents?



## Ce que disent les experts

« Les élèves inscrits dans des programmes d'immersion en français, bien qu'ils apprennent cette langue depuis plusieurs années, continuent de penser qu'ils ne sont pas véritablement bilingues et que leur compétence en français demeure insuffisante. »

(Ray et Calvey, 2011, p. 352)



# À considérer...

En immersion, beaucoup d'enfants ne parlent que quelques minutes de français par semaine.



# Ce que disent les experts

---

Des recherches (Lyster, 1987 ; Swain, 2000) montrent que, bien que les élèves des programmes d'immersion **développent de solides compétences en compréhension**, leurs **habiletés orales demeurent souvent en deçà des attentes, compte tenu de leur exposition prolongée à la langue d'immersion**. Cet écart s'explique en grande partie par le nombre limité d'occasions de production langagière active, les enseignants ayant tendance à dominer la parole en classe — parfois jusqu'à 85 % du temps de parole (Germain, Hardy et Pambianchi, 1991 ; Allen et al., 1990).



On ne peut pas lire ou écrire  
ce qu'on ne peut pas dire.

Oui, mais...



Considérer le développement du langage oral  
comme un ingrédient essentiel à la  
compréhension



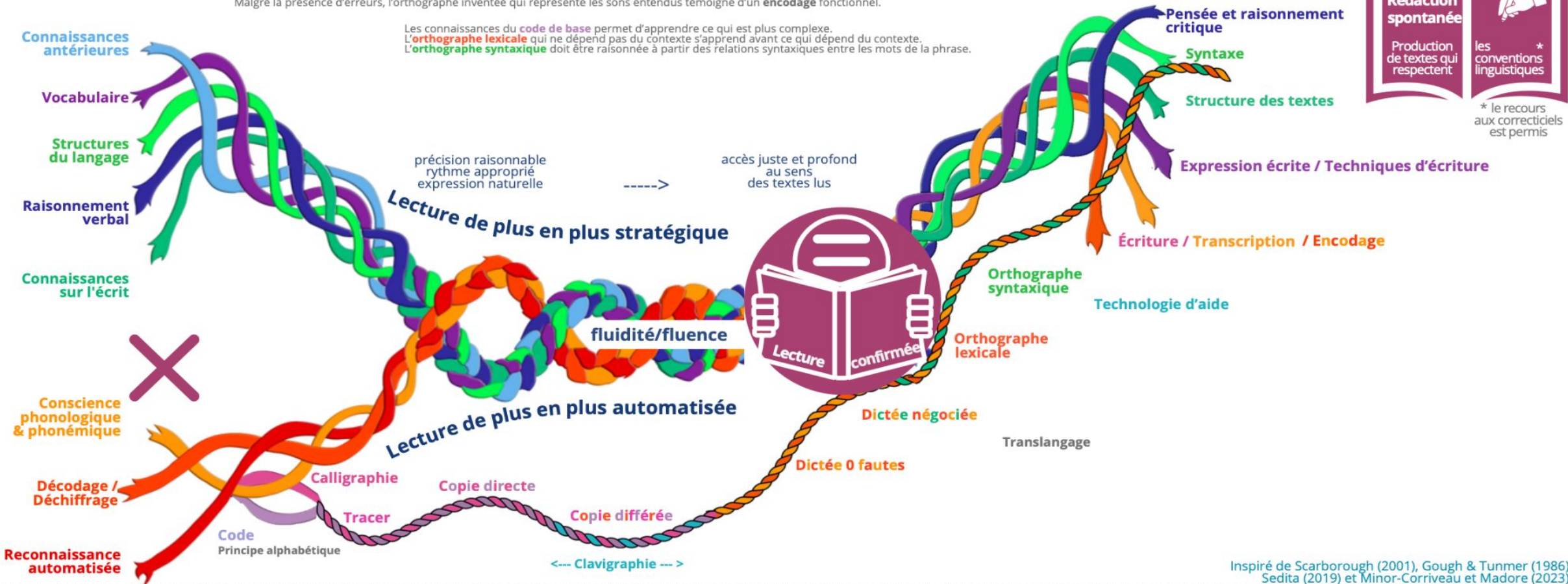
Les recherches sont claires : un enseignement explicite et systématique du décodage est essentiel (Snow et al., 1998). Étant donné que le décodage et l'encodage sont des compétences réciproques, les élèves s'exercent à épeler ces sons et à écrire des mots comportant ces modèles (Møller, Mortenson & Elbro, 2021).

L'oral s'acquiert d'abord -> L'écrit s'apprend à partir de l'oral et des connaissances sur le code enseigné de manière explicite

Le modèle reçu à l'oral est important pour maîtriser l'ordre des mots dans la phrase à l'oral.

Le **décodage** devient **automatisé**.  
La **calligraphie** se travaille en parallèle au **décodage** à partir du **code** simple, transparent.  
Malgré la présence d'erreurs, l'orthographe inventée qui représente les sons entendus témoigne d'un **encodage** fonctionnel.

Les connaissances du **code de base** permet d'apprendre ce qui est plus complexe.  
L'**orthographe lexicale** qui ne dépend pas du contexte s'apprend avant ce qui dépend du contexte.  
L'**orthographe syntaxique** doit être raisonnée à partir des relations syntaxiques entre les mots de la phrase.



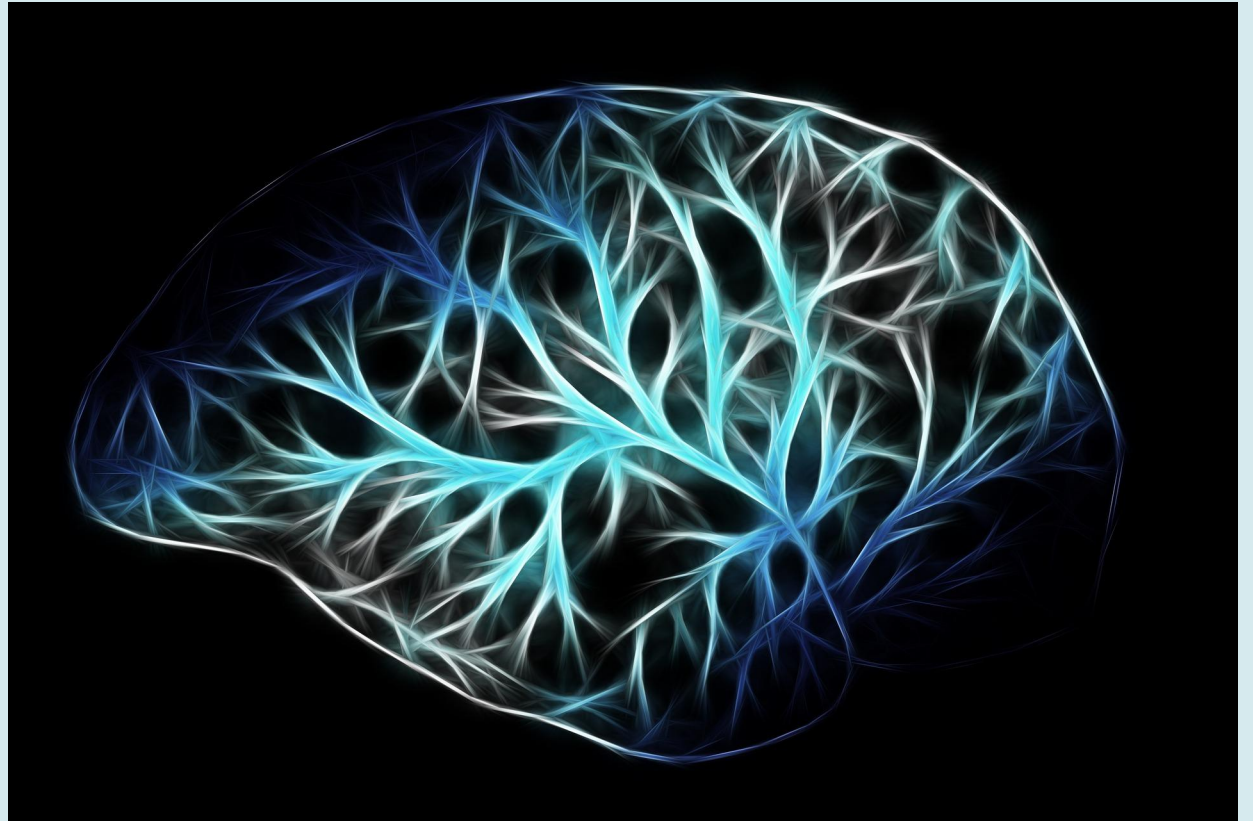
Inspiré de Scarborough (2001), Gough & Tunmer (1986)  
Sedita (2019) et Minor-Corriveau et Madore (2023)

avant la rentrée scolaire	maternelle / jardin	primaire	moyen	intermédiaire	secondaire et au-delà
Éveil à l'écrit	Lecteur débutant	Lecteur en émergence	Lecteur confirmé	Scripteur autonome	Lecteur expert
Stade préalphabétique	Scripteur débutant	Scripteur intermédiaire	Stade alphabétique consolidé		Rédacteur aisé
	Stade partiellement alphabétique	Stade alphabétique complet			

apprentissage par modèles : gabarits  
délégation graduelle des responsabilités

# L'approche neurolinguistique

Afin de parler une langue seconde, il est nécessaire de développer des sentiers au cerveau, qu'on nomme connexions neuronales, qui tissent rapidement des liens entre tous les aspects nécessaires pour tenir une conversation.





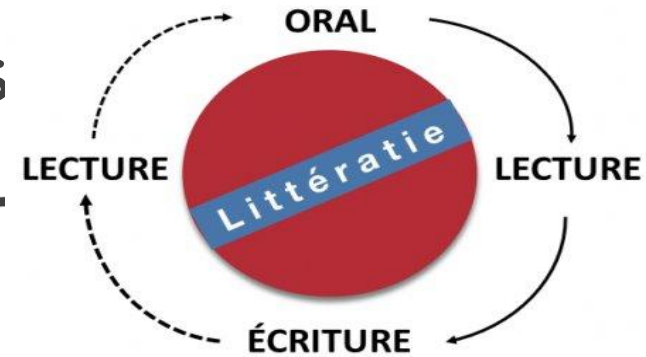
# Une définition

---

L'approche neurolinguistique pour l'enseignement d'une langue additionnelle, conçue par Joan Netten et Claude Germain, crée les conditions nécessaires en salle de classe pour développer une grammaire interne (compétence implicite), tout en enseignant aussi la grammaire externe (connaissance explicite) nécessaire pour lire et écrire correctement.

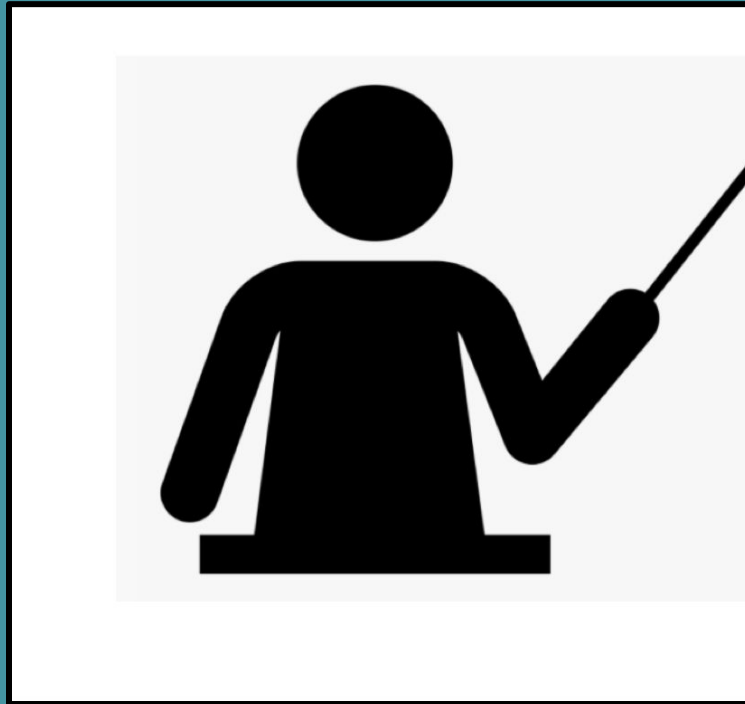
# Les principes

---

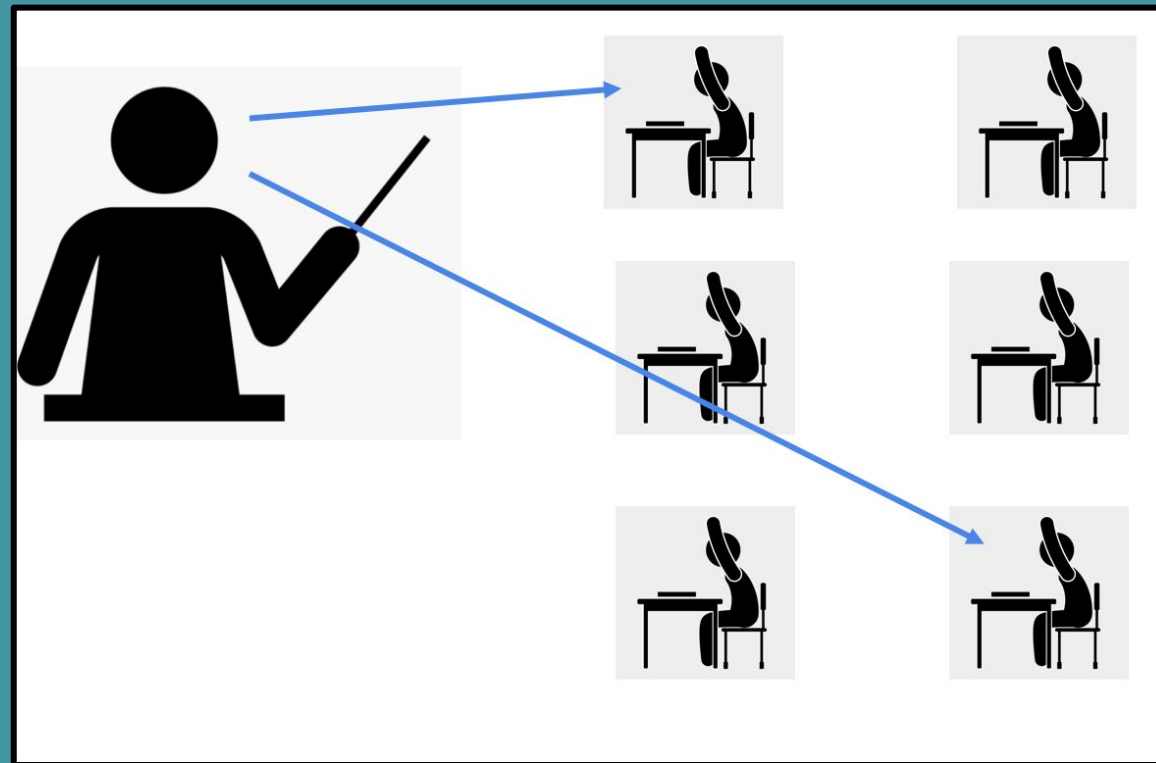


- L'acquisition d'une grammaire interne
- L'utilisation d'une pédagogie basée sur la littératie
- L'utilisation d'une pédagogie basée sur l'apprentissage par projets
- Des situations de communication authentique
- L'utilisation de stratégies interactives

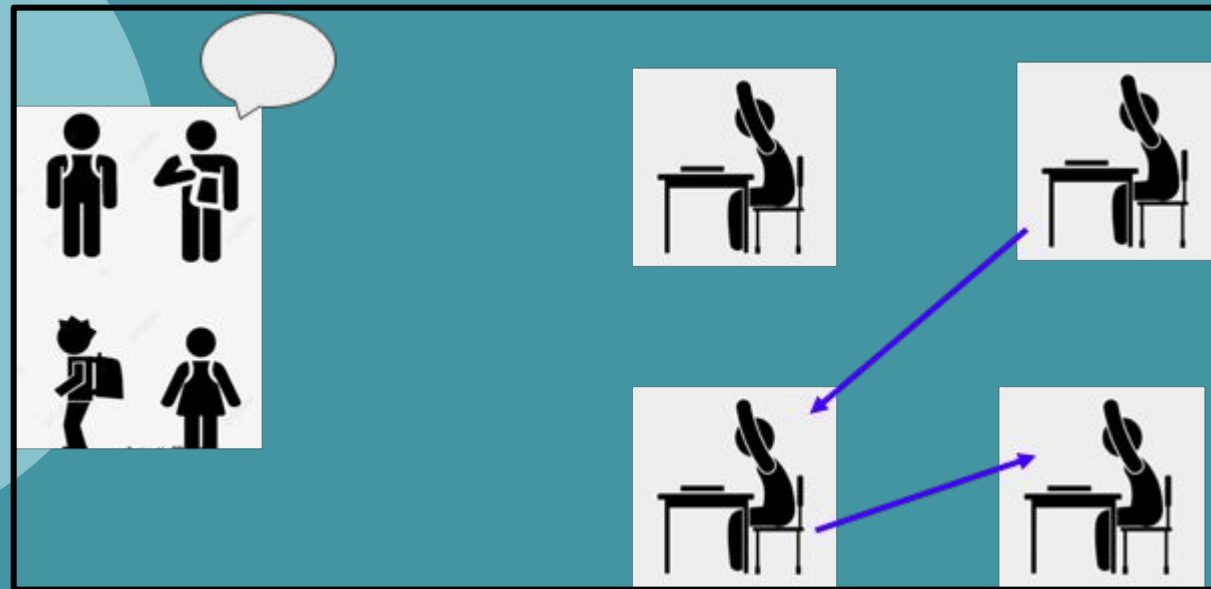
Étape 1:



## Étape 2:



# Étape 3:

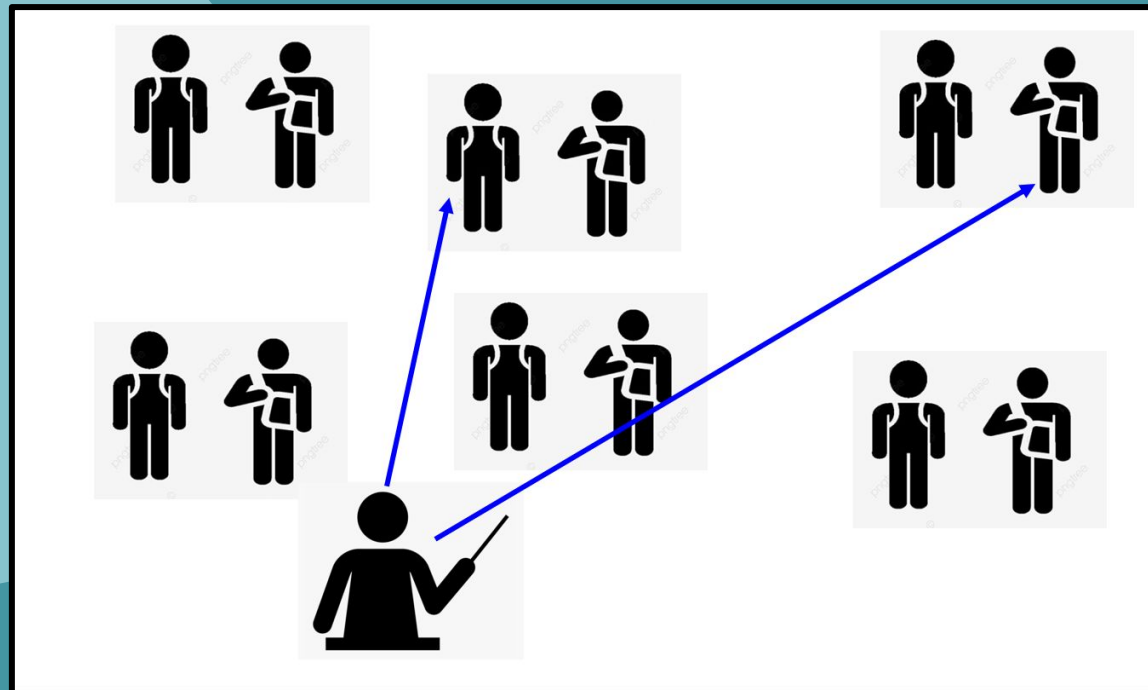




# Étape 4:



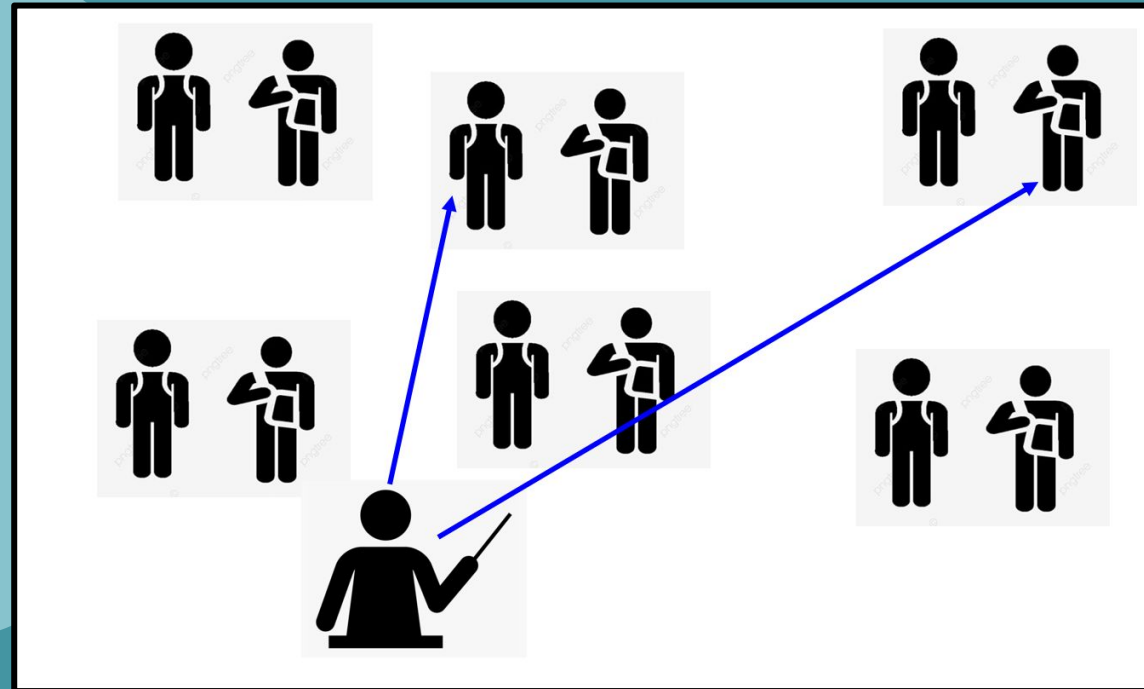
# Étape 5:



# Étape 6:



# Étape 7:



# La correction des erreurs

- La correction immédiate de certaines erreurs
- L'auto-correction
- La culture de classe

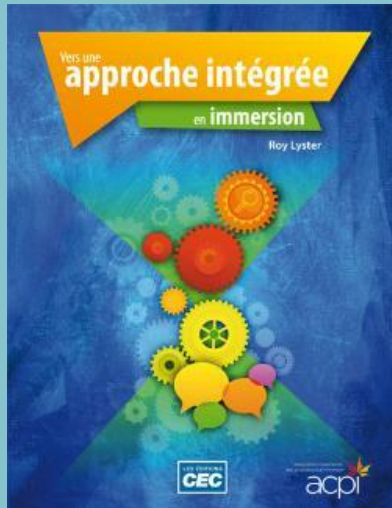


# La rétroaction corrective

{...} « Sans rétroaction, l'interlangue évolue très peu, devient automatique et s'installe dans la mémoire à long terme (là où les erreurs se fossilisent) » (Éducation Manitoba, 2010, p. 8).

Des études (Harley et al., 1990) montrent **que la rétroaction corrective est peu fréquente dans les classes d'immersion et qu'elle peut souvent prêter à confusion.** Lyster et Ranta (1997) ont également observé que les enseignants ont tendance à reformuler plutôt qu'à corriger directement, ce qui ne permet pas toujours aux apprenants de prendre conscience de leurs erreurs. **De plus, les éloges portant sur le contenu peuvent créer une ambiguïté lorsque des erreurs de forme sont présentes.**

# La correction des erreurs



Types de rétroaction corrective	Exemples	Pourcentage utilisé	Pourcentage d'efficacité
<b>Correction explicite</b> On fournit à l'élève la forme correcte tout en lui indiquant qu'il y a eu une erreur	Élève : <i>Des oeufs</i> [of].  Prof : <i>Des oeufs</i> [o]. <i>On ne dit pas des oeufs</i> [of]. <i>On dit des oeufs</i> [o]. <i>On prononce pas le f.</i>	8%	35%
<b>Reformulation</b> On reformule l'énoncé de l'élève en éliminant l'erreur de façon implicite	Élève : <i>Le volcan a commencé à érupter.</i>  Prof : <i>À entrer en éruption. OK.</i>	54%	18%
<b>Demande de clarification</b> En se servant de phrases telles que Pardon? Et Qu'est ce que tu as dit?, on prétend ne pas avoir compris,	Élève : <i>Est-ce que je peux faire une carte pour mon petit frère sur le...sur le computer?</i>  Prof : <i>Pardon?</i>	33%	29%
<b>Répétition de l'erreur</b> On répète l'énoncé fautif de l'élève de modifiant souvent sont intonation	Élève : <i>La guimauve, la chocolat...</i>  Prof : <i><u>La</u> chocolat?</i>		29%
<b>Indice métalinguistique</b> On fait un commentaire ou on pose une question qui souligne un problème dans l'énoncé de l'élève	Élève : <i>Euh, le...le éléphant</i>  Prof : <i>Est-ce qu'on dit « le éléphant »?</i>		44%
<b>Solicitation</b> On essaie de solliciter la forme correcte par des questions on un début de phrase à compléter	Élève : <i>C'est comme le boss de toute la Chine.</i>  Prof : <i>Oui, mais est-ce qu'on peut trouver d'autres mot que boss?</i>		42%

# Des considérations

- -L'utilisation de phrases complètes à l'oral et à l'écrit (agenda, horaire, etc.)
- -Utiliser les déterminants à l'oral et à l'écrit
- -Adapter ce qu'on fait déjà (jeux, présences)
- -Parler français devant les élèves
- -Le prof agit comme modèle (dictionnaire, auto-correction)

# ANL et immersion

Mon parcours

# Déroulement

---

- Comment ça va?
- Chanson/Histoire/Message
- 7 étapes
- Jeu
- Phrase
- Auto-évaluation



# Le message du jour/de la semaine



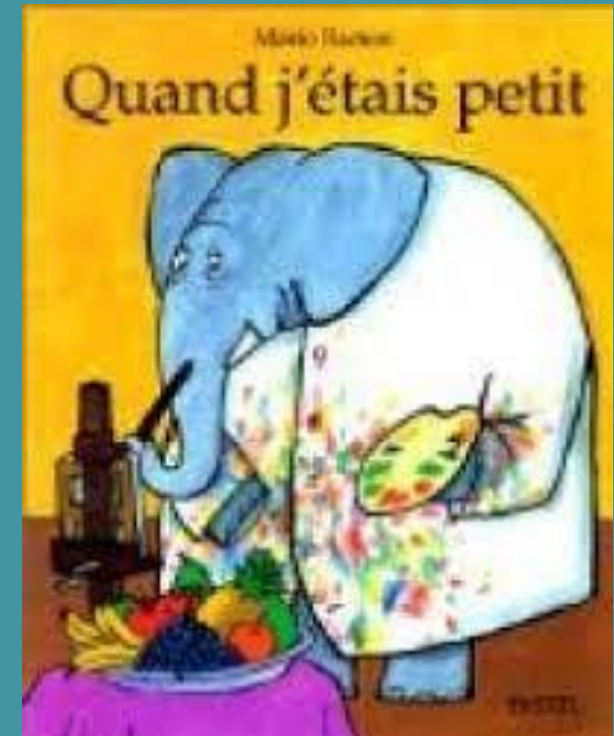
*Hier, j'ai passé une très bonne soirée. Après l'école, je suis allée voir mon amie Jen. Nous avons pris une marche ensemble. Ensuite, je suis retournée chez moi. J'ai cuisiné une délicieuse pizza. C'était délicieux. Finalement, j'ai regardé un bon film. Qu'est-ce que tu as fait hier soir?*



***Bonjour les amis!***

***Au printemps, je vois des nids  
dans les arbres. Que vois-tu?***

# La littérature jeunesse



Constellations

**Padlet**

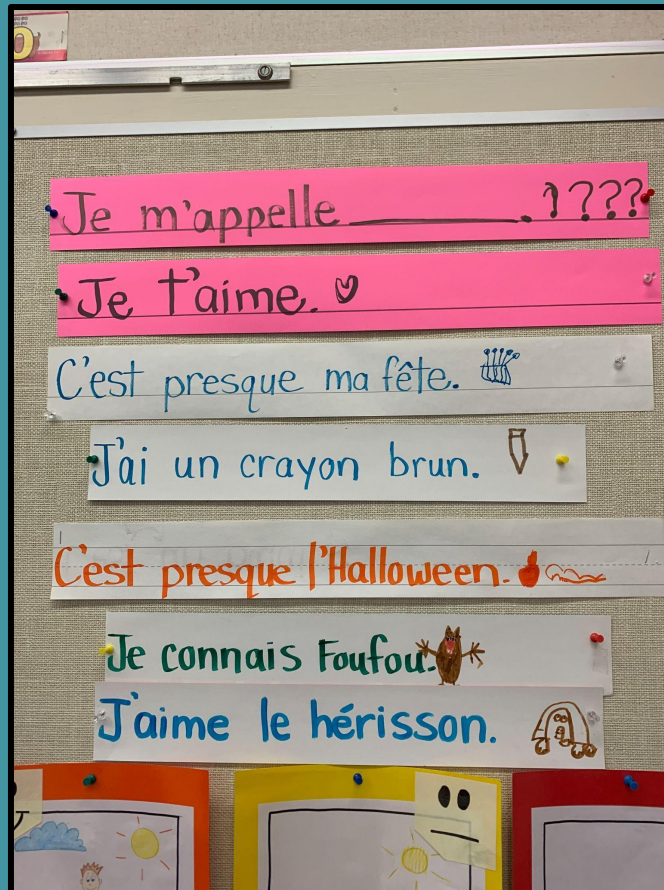


# La musique

- Padlet
- Liste musicale



# Le mur de phrases



# Nos critères de succès

Les critères de succès:

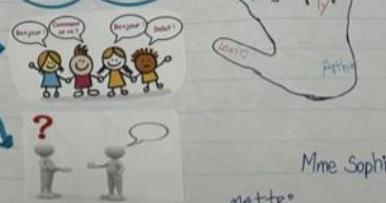
1. Je parle en français.
2. Je pose des questions.
3. J'écoute les autres.
4. Je demande «Comment dit-on...?»
5. Je fais des phrases complètes.

Comment dit-on en français ?

Mme Sophie  
matte

Gillian

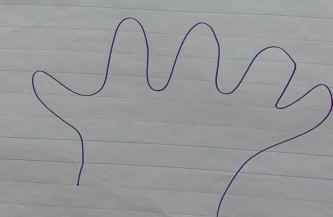
Aileen  
DAVID  
Ayden  
Edison  
Willa  
Rosalie  
Annie  
Gemma  
Willa



Aa Bb Cc Dd Ee Ff

Nos critères de succès:

1. Je parle toujours français.
2. Je parle en phrases complètes.
3. Je demande "Comment dit-on?"
4. Je pose des questions.
5. Je corrige les erreurs.



# Le pouvoir des images



- What's Going On in This Picture?
- Sean Parkes
- Federica Iossa
- Playbuzz





# Débuts de phrases à enseigner dès la maternelle et la première année:

- J'AIME... / JE N'AIME PAS... JE VEUX...
- JE VOIS... IL Y A... / EST-CE QU'IL Y A...?
- C'EST... ÇA VA BIEN/MAL PARCE QUE...
- C'EST À MOI... J'AI PEUR DES...
- J'AI... JE SUIS...

[HTTPS://WWW.EDU.GOV.MB.CA/M12/EVAL/COQ/TABLEAUX.HTML](https://www.edu.gov.mb.ca/m12/eval/coq/tableaux.html)



# Des discussions responsables

## Débuts de phrases pour des discussions responsables

### *Partager une nouvelle opinion*

Je pense que...  
Je crois que...  
Selon moi...  
Basé sur..., on dirait que...  
Après avoir lu/vu/entendu..., je conclus que...

### *Être d'accord, en désaccord ou ajouter*

Je suis d'accord avec toi parce que...  
Ta réponse a du sens parce que...  
Je suis en désaccord avec toi parce que...  
J'ai une opinion différente de la tienne...  
J'aimerais ajouter que...  
Pour ajouter à ce que tu as dit, ...



### *Demander des clarifications*

Qu'est-ce que tu veux dire?  
Pourquoi penses-tu cela?  
Peux-tu réexpliquer?  
J'ai une question à propos de...  
Je ne suis pas certaine de comprendre.  
Peux-tu me donner plus de détails?

### *Paraphraser ou redonner son opinion*

Alors ce que tu dis est que...  
En d'autres mots, tu penses...  
J'ai remarqué que...  
Si j'ai bien compris, ton opinion est que...

Traduction libre:  
Calgary Regional  
Consortium

# Des jeux



## 25 jeux de communication orale

Le Conseil  
français

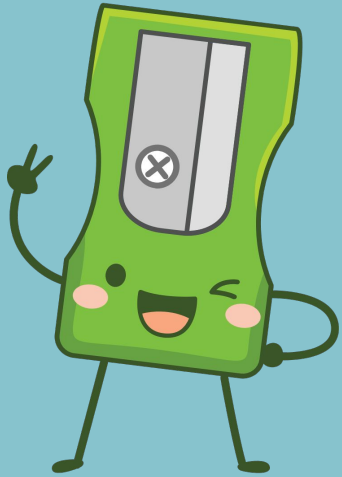
[Lien vers les jeux](#)

# Quelques ressources

- Le Pot qui parle (Ressource de Michelle Dupuis)
- La roue des questions  
<https://wheelofnames.com/>  
<https://wordwall.net/myactivities>
- Les microphones
- Les ballons
- Des cartons pour les phrases



# Les résultats observés



- DELF
- La culture d'école
- Le vocabulaire/la lecture et l'écriture
- La motivation et la confiance

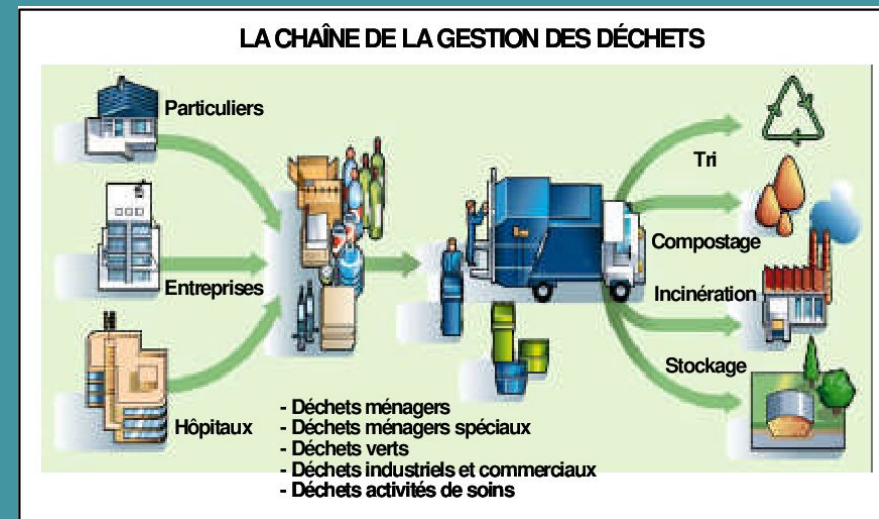
# L'intégration du contenu et de la langue

*Loin de se faire par osmose, l'apprentissage d'une langue additionnelle comprend différentes étapes importantes qui doivent être enseignées explicitement et systématiquement (Ellis, 2008). De plus, pour Cummins (2000) et Lyster (2007), il n'est plus possible de voir le contenu scolaire séparément de la langue. Cela doit être fait conjointement. Pour Cammarata et Tedick (2012), l'apprentissage optimal d'une langue en immersion requiert donc une attention particulière à la forme, à travers l'instruction du contenu. Pour répondre à ces besoins spécifiques, l'approche intégrée de Roy Lyster propose de renforcer l'enseignement de la langue cible dans le contexte de l'enseignement du contenu.*

# L'intégration du contenu et de la langue

*Genesee (2008) abonde dans le même sens en affirmant qu'intégrer le contenu et la langue devient plus difficile avec des niveaux plus élevés, où le contenu augmente en quantité et en complexité. D'où l'importance de commencer l'intégration pédagogique le plus tôt possible durant le cursus scolaire.*







Des questions?



Merci!

soducharme@cbe.ab.ca



« En classe d'immersion, plus les élèves parlent, plus la langue vit. »

— *Adapté de Lyster & Ranta (1997)*

« Lorsque les enseignants dominant la parole, les occasions de production langagière authentique se raréfient; or, c'est en parlant que les élèves deviennent bilingues. »

— *Adapté de Germain, Hardy & Pambianchi (1991) ; Swain (2000)*

FRENCH TEACHER  
FEELS BETTER. #MRD  
| INSTAGRAM

“

The less you talk in the classroom and the more students talk, the better.

The children are there to learn and to think and to express ideas in language—you've already acquired those abilities.

—Donald Murray

”

@weareteachers

La culture, c'est les actions  
quotidiennes des adultes  
dans une école.

MB

mariusbourgeois.ca

# Pratique des étapes

Qu'est-ce que tu as mangé ce matin?



Pourquoi parler en phrases complètes?



L'oral est un brouillon

